



**CENTRO DI STUDI VIETNAMITI
ITALIA VIETNAM-IL POLO DI TORINO**



**CAMERA DI COMMERCIO ITALIA VIET NAM
PHÒNG THƯƠNG MẠI ITALIA VIỆT NAM
CHAMBER OF COMMERCE ITALY VIET NAM**



ITALIA-VIETNAM FORUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND BIOCULTURAL LANDSCAPES



Sotto gli Auspici dell'Ambasciata della R.S. Viet Nam in Roma e del Consolato in Torino

Nell'ambito di



Con la collaborazione de
ASSOCIAZIONE NAZIONALE ITALIA VIETNAM

**Terra Madre
Salone de | Gusto**
2016 **22 settembre**
26 in Torino

ITALIA-VIETNAM, ANTICHE CIVILTÀ RISICOLE, FRAGILE BELLEZZA DEL PAESAGGIO, LA SFIDA DELLA SOSTENIBILITÀ PER LA QUALITÀ DEGLI AMBIENTI DI VITA

**VENERDÌ 23 SETTEMBRE, 2016 - CONSOLATO DELLA R.S. VIET NAM
TORINO - VIA FEDERICO CAMPANA 24 - ORE 14.30**

Nell'ambito delle *Giornate Vietnamite a Torino e in Piemonte* (23-26 Settembre) e degli eventi di **TERRA MADRE - SALONE DEL GUSTO 2016**, **CENTRO DI STUDI VIETNAMITI** e **ATAP/ITALY VIETNAM FORUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND BIOCULTURAL LANDSCAPES** presentano un Convegno di studi per esplorare una comune via fra Italia e Vietnam, cui etica, solidarietà, bellezza e partecipazione siano protagonisti di un armonico sviluppo dei rispettivi ambienti di vita e paesaggi bioculturali. In varie parti del mondo, gli ecosistemi risicoli rendono servizi ecologici e ambientali fondamentali creando paesaggi di grande valore estetico e culturale su cui, da tempi immemorabili, si basa l'identità di interi popoli. D'altro canto, ovunque nel mondo, le sfide della nuova agricoltura stanno trasformando gli equilibri ecologici e paesaggistici consolidatisi nel tempo, mentre gli interrogativi sulla sostenibilità ambientale richiedono risposte condivise e la conoscenza reciproca delle sfide ambientali. Il dibattito fra Italia e Vietnam - realtà storiche importanti e paesaggi del riso tra i più significativi del mondo -, avviatosi a Torino nel quadro del Convegno IFLA 2016, viene ripreso e ampliato in questo nuovo incontro torinese, in cui il Viet Nam, uno dei principali produttori mondiali di riso e l'Italia - in particolare la pianura piemontese-lombarda, maggior produttore risicolo europeo -, si confronteranno su una delle maggiori sfide future per tutta l'agricoltura sostenibile. L'occasione è la presentazione del progetto internazionale **LEGATO** sulla valutazione dei servizi ecosistemici della coltivazione del riso e sull'uso delle tecniche ecologiche per riparare gli eccessi dello sfruttamento del terreno e mantenere questi valori millenari. Il convegno si inserisce nell'ambito dell'azione internazionale sulla sostenibilità ecologica della risicoltura messa in atto dalla Provincia di Vercelli con il progetto **LIFE ECORICE** e con la sperimentazione nazionale di misure per la biodiversità nelle risaie nei Siti Natura 2000 che sta sviluppando l'Agenzia nazionale per l'ambiente **ISPRA**. Nella giornata del 24 settembre, nel Comune di Trino Vercellese e comuni limitrofi, si terrà un *Tour esperienziale nei paesaggi risicoli*. **CENTRO STUDI VIETNAMITI** e **ATAP** intendono dare seguito a queste iniziative con attività da svolgersi in Vietnam, in occasione della missione **FOOD FAIR/CITTÀ HO CHI MINH**, organizzata dalla Camera di Commercio Italia Vietnam nel novembre 2016.

Immagine dell'intestazione:

Dipinto di Nguyen Phan Chanh, "Andando verso il campo di riso" (1937)
<http://ml-review.ca/aml/AllianceIssues/A2004/VietPaintings.html>



ITALY-VIETNAM: ANCIENT RICE CIVILIZATION, DELICATE BEAUTY OF THE LANDSCAPE

THE CHALLENGE OF SUSTAINABILITY FOR THE ENVIRONMENT'S QUALITY OF LIFE

As part of the *Vietnamese Days in Turin and Piedmont* (23 to 26 September) and in the frame of *TERRA MADRE 2016*, the VIETNAMESE STUDIES CENTRE and ATAP/ITALY VIETNAM FORUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND BIOCULTURAL LANDSCAPES, present a conference to explore a common way between Italy and Vietnam, which ethics, solidarity, beauty and participation are the foundation of a harmonious development of living environment and biocultural landscapes. In different parts of the world, the rice-ecosystems make fundamental ecological and environmental services, creating landscapes of great aesthetic and cultural value on which, from immemorial time, is based on the identity of entire peoples. Wherever in the world, the challenges of the new agriculture are transforming the ecological landscape balance, while the questions on environmental sustainability require shared responses and mutual understanding of the environmental challenges. The debate between Italy and Vietnam - important historical realities and rice-landscapes among the most significant in the world - that began in Turin in the framework of the conference IFLA 2016, is resumed and expanded in this new meeting in Turin, where Viet Nam, one of the major world producers of rice and Italy - in particular the Piedmont-Lombardy plain, most European rice producer -, will discuss one of the major challenges for the whole sustainable agriculture. During the conference, it will be presented the international project LEGATO - on the evaluation of ecosystem services of rice cultivation and the use of ecological techniques to repair the excesses of exploitation of the land. The conference is part of international action on the ecological sustainability of rice production implemented by the Province of Vercelli with the project LIFE ECORICE and with the national testing of measures for biodiversity in rice fields in *Natura 2000* sites, which is developing the Agency national of ISPRA for environment. On September 24th, we will present an EXPERIENCE TOUR IN THE LANDSCAPE OF RICE FIELDS (in the province of Vercelli). VIETNAMESE STUDIES CENTER and ATAP intend to follow up these initiatives with activities to be held in Vietnam, on the occasion of the mission FOOD FAIR / HO CHI MINH CITY, organized by the Italy-Vietnam Chamber of Commerce in Vietnam in November 2016.

PROGRAMMA/PROGRAM

Saluti della Autorità italiane e vietnamite

Sono stati invitati

- **S.E. CAO CHINH THIEN**, Ambasciatore R.S. Viet Nam in Italia
- **On. ANDREA OLIVERO**, Vice ministro dell'Agricoltura

Introduzione

- **SANDRA SCAGLIOTTI**, Console onorario R.S. Viet Nam, Presidente Centro di Studi Vietnamiti di Torino

Đất nước: Terra, Patria e Riso nella cosmogonia vietnamita. Tradizione e innovazione.

Earth, Fatherland and Rice in the Vietnamese cosmogony. Tradition and innovation

I. LA SFIDA DELLA SOSTENIBILITÀ PER LA QUALITÀ DELL'AMBIENTE RISICOLA

- **JOSEP SETTELE**, Helmholtz Centre for Environmental Research-UFZ, Halle, Germany.

Il progetto internazionale LEGATO: esperienze in Viet Nam di ingegneria ecologica per salvare i paesaggi risicoli

The international project LEGATO: experiences in Vietnam ecological engineering to save the rice cropping landscapes.

- **LE HUU HAI**, Vice-Rettore Tien Giang University, **HU VAN CHIEN**, direttore Southern Regional Plant Protection Center, Ho Chi Minh City, **CORNELIA SATTLER**, Dept. of Community Ecology Helmholtz Centre for Environmental Research - UFZ

La partecipazione delle contadine all'applicazione dell'ingegneria ecologica nelle risaie del Cai Lay.

The participation of women farmers in ecological engineering (Cai Lay ricefields).

- **ALICE CERUTTI**, risicoltrice in Crova (VC), vicepresidente dei giovani agricoltori europei, **RAFFAELLA PAGANO** Provincia di Vercelli,

Implementazione della sostenibilità ambientale e della rete ecologica nelle aziende risicole vercellesi.

Environmental sustainability and ecological network in Vercelli rice farms.

- **STEFAN HOTES**, University of Marburg

La valutazione dei servizi ecosistemici e dei sistemi risicoli irrigui nel Sud Est Asiatico.

Land cover-based ecosystem service assessment of irrigated rice cropping system in Southeast Asia.

- **DO NGA**, Institute of Policy and Management -University of Social Sciences and Humanities, Hanoi, Viet Nam



Come preservare le antiche tecniche di coltivazione risicola in Viet Nam? Il turismo, una risorsa per la sostenibilità della produzione risicola. Un caso studio (Viet Nam Nord-occidentale).

How to keep paddies alive? Tourism as another source of income for farmers to ensure a sustainable rice production - A case from Northwestern Vietnam.

II. BIODIVERSITA' E RISAIE

- **ENRICO RIVELLA**, ARPA Piemonte

Biodiversità e libellule come bioindicatori di qualità ambientale delle risaie.

Biodiversity and dragonflies as environmental quality by indicators of paddy fields.

- **JÜRGEN OTT**, L.U.P.O. GmbH / Helmholtz Centre for Environmental Research - UFZ

Libellule: elemento non solo di colore delle risaie italiane e vietnamite

Dragonflies - more than a colourful decoration of paddy fields.

- **SIMONA BONELLI**, Università di Torino, **SUSANNA D'ANTONI**, ISPRA Roma

Monitoraggio degli effetti dei fitosanitari sulla biodiversità in risaia: un progetto nazionale.

Monitoring of pesticides effects on biodiversity in paddy field: a national project.

III. PAESAGGIO E RISAIE

- **PAOLO DEBERNARDI**, Coordinatore Gruppo di Studio ATAP/ITALIA-VIETNAM FORUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND BIOCULTURAL LANDSCAPE/AGER Piemonte

L'individuazione dei paesaggi bioculturali, le problematiche connesse al loro mantenimento.

The identification of biocultural landscapes, the problems related to their maintenance.

- **GABRIELE ARDIZIO**, Castello di Buronzo,

Storia e Identità del paesaggio risicolo vercellese - History and Identity of the rice cropping landscape in Vercelli

- **GIUSEPPE OPPEZZO**, risicoltore in Pezzana Vercellese (VC)

La memoria del passato/Memory of the Past.

IV. VIETNAM FOOD FAIR 2016. MISSIONE E RICEFARMERS MEETING A CITTA' HO CHI MINH

- **FULVIO ALBANO**, Presidente Camera Commercio Mista Italia Viet Nam

La Camera di Commercio Mista e i suoi Partners alla Food Fair di Città Ho Chi Minh

Food Fair in Ho Chi Minh City: Call for rice-farmers, enterprises and operators.

Coordinano Paolo DEBERNARDI, Enrico RIVELLA.

Gli interventi saranno presentati in lingua italiana, inglese o vietnamita, con relative traduzioni in sintesi.

Verranno editi gli Atti del Convegno.- a cura di C.S.V./A.T.A.P.



**SABATO 24 SETTEMBRE
LUCEDIO, TRINO VERCELLESE, FONTANETO PO, LIVORNO FERRARIS**

TOUR ESPERIENZIALE NEL PAESAGGIO DELLE RISAIE VERCELLESI

con la collaborazione di Cascine Aperte e Associazione "La Strada del Riso Vercellese di qualità"*

Ore 9.30 Abbazia di Lucedio, TRINO VERCELLESE

Saluti del Sindaco di Trino Vercellese, Alessandro Portinaro

Saluti della delegazione del progetto internazionale LEGATO nel Sud Est Asiatico

Ore 10.00 Visita alle risaie e all'habitat della Testuggine palustre a Grangia di Montarucco, TRINO

VERCELLESE con partecipazione del progetto Emys a cura di EP, ARPA Piemonte e Parco Po Vercellese-Alessandrino.

Ore 11.30 Visita all'antico Mulino San Giovanni, FONTANETO PO



Ore 13-15 Pausa Pranzo

Ore 15.00 Visita guidata al Museo delle Mondine alla Grangia di Colombara, LIVORNO FERRARIS

Ore 17.00 Visita alle aree umide e all'apiario in risaia di Cascina Spinola, LIVORNO FERRARIS, con partecipazione dell'associazione *Natura Docet*.

* www.facebook.com/Atap-Acqua-Terra-Ambiente-Paesaggio-162746480817444/

SI RINGRAZIANO



TIEN GIANG UNIVERSITY

119 Ap Bac Street, Ward 5, My Tho City, Tien Giang Province, Vietnam

Tel: 8473 6 250 200, Fax: 8473 3 884 022

Website: www.tqu.edu.vn



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Dip. di Scienze della Vita e Biologia dei Sistemi

Dip. di Scienze Agrarie, Forestali e Alimentari

ITALIA-VIETNAM/IL POLO DI TORINO/THE POLE OF TURIN

HEADQUARTER, INSTITUTIONS
AND AFFILIATED ASSOCIATIONS

www.facebook.com/camcom.polotorino

- CONSOLATO DELLA R.S.

TORINO E GENOVA/CONSULATE OF THE S.R. OF VIET NAM IN TURIN AND GENOA - Via Federico Campana, 24 - 10125 Torino - + 39 011/ 655.166 - cancelleria@consolatovietnam.it - ufficiovisti@consolatovietnam.it - www.consolatovietnam.it
www.facebook.com/consolato.vietnam.torino

- C.S.V - CENTRO DI STUDI VIETNAMITI-BIBLIOTECA ENRICA COLLOTTI PISCHEL / VIETNAMESE STUDIES CENTER - ENRICA COLLOTTI PISCHEL LIBRARY

www.centrostudivietnamiti.it

www.facebook.com/biblioteca.enricacolloppischel

www.facebook.com/centrostudivietnamiti

- C.S.V/ A.T.A.P. ITALIA-VIETNAM FORUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND BIOCULTURAL LANDSCAPE

www.facebook.com/Atap-Acqua-Terra-Ambiente-Paesaggio-162746480817444/

- ASSOCIAZIONE NAZIONALE ITALIA VIETNAM/ NATIONAL ASSOCIATION ITALIA VIETNAM

www.associazione-italiavietnam.it

www.facebook.com/ass.italiavietnam

- CCIV/CAMERA DI COMMERCIO MISTA ITALIA VIETNAM/ ITALIA VIETNAM CHAMBER OF COMMERCE

Phone & Fax: +39 011 66.86.336 - camera@camcom-italiavietnam.it - www.camcom-italiavietnam.it

www.facebook.com/people/Camera-Commercio-Italia-Vietnam

VIETNAM IN

INFO EVENTI: atap.ita-vnforum@libero.it

Il programma completo delle *Giornate Vietnamite* sarà edito su
www.facebook.com/Atap-Acqua-Terra-Ambiente-Paesaggio-162746480817444/;



LE GIORNATE VIETNAMITE A TORINO E IN PIEMONTE
VIETNAMESE DAYS IN TORINO AND PIEMONTE
23, 24, 25, 26 SETTEMBRE 2016

www.facebook.com/consolato.vietnam.torino/?view_public_for=708192622529701